

AȚI AUZIT DE UN POET, TRADUCĂTOR, CRITIC, LINGVIST ȘI ESEIST HENRI MESCHONNIC?...

Autor: Devis Grebu | 17 martie 2022



...un intelectual de elită, multi-premiat-prestigios francez, născut la Paris-1932, etnic-evreu din părinți evrei-basarabeni, fugiți de p-acolo, prin 1924... Nu...? Nici eu, deși sunt francez încă de prin anii 70+!...

Doar până-n urmă cu vreo 10+ani, când am fost invitat de o prietenă, intelectuală franceză de elită, la o comemorare a sa (decedat în 2009), îmbogățită de un lung și superb film documentar despre „EL” și o bună parte din realizările sale excepționale! Îndeosebi și în primul rând, cele poetice, care m-au sedus, pe loc și definitiv...

*les conversations reviennent
elles marchent le long des jambes
le soleil suit des albat
il surte les autres services
sur le soleil
les objets les croquants restent
dans les bouches
on voit des yeux
qui retiennent leur bonheur*



*conversations revde
ne surt de-a lungul picioarelor
soarele leu din odipontari
deschide mâinile strâns
desupra senozului
răporele și branzoli reținat
le guri
și vedem ochii
care îl stramta duraria*

Într-atât, încât am obținut imediat volumele tipărite și publicate cu poemele sale... Pe cât de scurte - marea majoritate - pe atât de intense, profunde seducătoare. Și am

Început să creez o serie de colaje (de mari dimensiuni... pentru mine...), brodate în jurul unor frânturi din versurile sale, alese!... Ajungând până la nu mai puțin de 20!...



*de tous les cris il ne reste
rien qu'un bout de berbele
calligraphie de l'invisible*

*din toate flpetele nu mai răuine
decît o bucată de sîrmă ghimpată
calligrafie a nevăzutului*

Pe care le-am înrămat și expus, începând din 2014, la Galeria fam. Șușară, apoi, la Mălăele, și așa mai departe... până acum... încă și mereu vrăjit, încântat, sedus de profunzimea lor. Și vă voi împărtăși și vouă, împrăștiate printre paragrafe, câteva din poemele sale, în franceza-originală, cu traducerea „amatoare” în limba română (de către un fost amic) și „rescrierea” lor în imagini, de către mine!

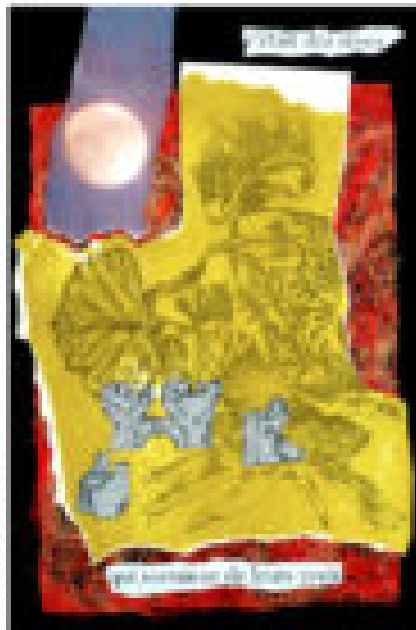


*et nous roulons dans le monde
 comme des galets dans la mer
 comme on rêve
 d'oublier
 que chaque instant est du sang
 que d'autres d'autres
 coulent de nous*

*Iar noi ne rostogolim prin lume
 așa cum lepezile în mare
 așa cum visezi
 să uzi
 că flece clipi e sânge
 pe care alții și alții
 îl varsă în noi*

...și, revenind la micuțul evreu din părinți-basarabeni, ascuns bine în timpul celui de al II-lea Război Mondial; a continuat mai târziu, prin adolescență +, studii intense de literatură; apoi, în timpul serviciului său militar (prin 1960), a efectuat un pasaj de 8 luni, în cadrul războiului Franței cu Algeria. De altfel, primele sale poeme sunt mărturie a acestui pasaj.

*c'était des rêves
qui sortaient de leurs yeux
et qui donnaient de la mort
ou non des dieux
de la nuit ou au nom de la lumière
une mort dont on fait un ciel*



*triste était
ceux ce ne furent des rêves
et d'être mortels
murmure de l'air
nocturne la lumière la nuit
et morte d'un ciel fait un ciel*

Ca lingvist reputat, Henri Meschonnic a predat, mai întâi la Universitatea din Lille (1963 - 1968), apoi, în 1969, s-a alăturat altor celebrități din domeniu, pentru crearea Centrului universitar-experimental de la Vincennes. A fost profesor de lingvistică și literatură de-a lungul multor ani, la Universitatea Paris VIII, până-n 1997; a fost - acolo - Vice-președinte al Consiliului științific și Director al Școlii-doctorale, pe care o fondase în 1990.

O serie de „eseuri” dedicate poeziei, printr-o antropologie istorică a limbajului!... și, încă multe altele, ca teoretician al traducerilor, critic reputat, titluri, realizări, premii, etc... cu care n-am de gând să vă fac „capul calendar” (cum se mai zice, pe la noi/voi/ei)!

...și închei această prezentare elogioasă cum cred că nu se putea mai bine și „convingător”! Cu încă două creații ale mele inspirate de poemele lui Meschonnic, rescrise în întregime și integrate în imagini, prin tehnici diferite de colajele de mai sus.

Ilustrații de Devis Grebu